Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś uczniowie Jego byli zdumiewani bardzo mówiąc kto zatem może zostać zbawionym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy uczniowie to usłyszeli, dziwili się i mówili: Kto zatem może być zbawiony? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś uczniowie zdumiewali się bardzo, mówiąc: Kto zatem może uratować się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś uczniowie Jego byli zdumiewani bardzo mówiąc kto zatem może zostać zbawionym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy uczniowie to usłyszeli, byli bardzo zdziwieni: Kto w takim razie może być zbawiony? — pytali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jego uczniowie *to* usłyszeli, zdumieli się bardzo i pytali: Któż więc może być zbawiony? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co usłyszawszy uczniowie jego, zdumieli się bardzo, mówiąc: Któż tedy może być zbawion? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy to uczniowie, dziwowali się barzo, mówiąc: Któż tedy może być zbawion? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy uczniowie to usłyszeli, bardzo się przerazili i pytali: Któż więc może być zbawiony? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli uczniowie, zaniepokoili się bardzo i mówili: Któż tedy może być zbawiony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uczniowie to usłyszeli, byli bardzo zdumieni i pytali: Kto więc może być zbawiony? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy uczniowie to usłyszeli, bardzo się zdumieli i pytali: „Któż więc może się zbawić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy uczniowie to usłyszeli, bardzo tym byli poruszeni i powiedzieli: „Kto zatem może być zbawiony?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie słysząc to, bardzo się zaniepokoili. - W takim razie - zapytali - kto może być ocalony? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy to uczniowie bardzo się dziwili, mówiąc: - Któż więc może być zbawiony? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, учні дуже здивувалися і сказали: То хто ж може спастися? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś uczniowie byli wystraszani uderzeniami z gwałtownego powiadając: Kto zatem może zostać ocalony? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co gdy jego uczniowie usłyszeli, zdumiewali się bardzo, mówiąc: Kto więc może być zbawiony? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy talmidim to usłyszeli, zdumieli się niepomiernie. "Kto więc - pytali - może być zbawiony?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy uczniowie to usłyszeli, dali wyraz bardzo wielkie mu zaskoczeniu, mówiąc: ”Kto w takim razie może zostać wybawiony?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słowa te poważnie zastanowiły uczniów: —Kto więc może być zbawiony?—pytali. |